

Edizioni:

Bernart von Ventadorn, seine Lieder, mit Einleitung und Glossar herausgegeben von Carl Appel, Halle a.S., Max Niemeyer, 1915 (con traduzione in tedesco) [Leggibile e scaricabile in pdf: <https://archive.org/details/bernartvonventad00bern>], 23.

Bernart de Ventadorn, *Canzoni*, a cura di Mario Mancini, Roma, Carocci, 2003 (con traduzione italiana), 8.

Canzoni occitane di disamore, a cura di Francesca Sanguineti e Oriana Scarpati, Roma, Carocci, 2013 (con traduzione italiana), 1.

Manoscritti

Strofe e ordinamento

C 55 ^{c-d}	1	2	3	4	5	7	6	T
D ^a 162r ^a	1	2	3	4				
I 32 ^d -33 ^a	1	2	3	4				
K 21 ^b	1	2	3	4				
G 14 ^{c-d}	1	2	3	4	5			
R ^l 57 ^c	1	2	4	5	6			
V 61 ^v -62 ^r	1	2	4	5	7	6		T
X ^l 89 ^r	1	2	3					
α vv. 28727-28734	4							

	1		
La dousa votz ai auzida del rosinholet sauvatge, et es m'ins el cor salhida si que tot lo cosirer e·ls mals traihz qu'amors me dona m'adousa e m'asazona; et auria·m be mester l'autrui jois al meu damnatge.		La dolce voce ho udita dell'usignoletto selvatico, e m'è balzata nel cuore cosicché tutto il pensiero e i malanni che amore mi dà m'addolcisce e mi tempera; e avrei bisogno per davvero della gioia altrui per il mio danno.	4 8
	2		
Ben es totz om d'avol vida c'ab joi non a son estatge, e qui vas amor no guida so cor e so desirer, car tot can es s'abandona vas joi e refrim'e sona: prat e debes e verger, landas e pla e boschatge.		Certo è un uomo di vita trista chiunque non si mantiene nella gioia, e chi non guida verso amore il suo cuore e il suo desiderio, perché tutto ciò che esiste si lascia andare alla gioia e risuona e canta: prati, recinti e giardini, lande e pianure e boschi.	12 16
	3		
Eu, las!, cui Amors oblida, que sui fors del dreih viatge, agra de joi ma partida, mas ira·m fai destorber, e no sai on me repona, pus mo joi me desazona; e no·m tenhatz per leuger s'eu dic alcu vilanatge.		Io, misero!, che Amore dimentica, che sono fuori della retta via, avrei la mia parte di gioia, ma la tristezza mi fa impedimento, e non so dove rifugiarmi, dal momento che turba la mia gioia; e non prendetemi per poco saggio se dico qualche villania.	20 24
	4		
Una fausa deschauzida traïritz de mal linhatge m'a traït, et es traïda, e colh lo ram ab que·s fer; e can autre l'arazona,		Una falsa svergognata traditrice di mala famiglia mi ha tradito, e si tradisce, e coglie il ramo con cui si colpisce, e quando l'altro la chiama a rispondere	28

d'eus lo seu tort l'ochaizona; et an ne mais li derrer qu'eu, qui n'ai faih lonc badatge.	5	lo accusa del suo stesso torto; e ne ottengono di più gli ultimi di me, che ci ho fatto una lunga attesa.	32
Mout l'avia gen servida, tro ac vas mi cor volatge, e pus ilh no m'es cobida mout sui fols, si mais la ser: servirs c'om no gazardona et esperansa bretona fai de senhor escuder per costum e per uzatge.	6	Molto l'avevo servita come si deve fin quando ha avuto cuore volubile e poiché non mi è destinata [verso di me sono davvero stolto se la servo ancora: servizio che non viene ricompensato e speranza bretone fanno d'un signore uno scudiero secondo uso e costume.	36 40
Pois tan es vas me falhida, aisi lais so senhoratge, e no volh que m si' aizida, ni ja mais parlar no n quer. Mas pero qui m'en razona la paraula m'en es bona, e m'en esjau volonter e m n'alegre mo coratge.	7	Poiché tanto ha mancato verso di me, così lascio la sua signoria, e non voglio che mi sia disponibile, e non ne voglio parlare mai più. E tuttavia se uno me ne parla questo discorso mi fa piacere e me ne conforto volentieri e me ne rallegro il mio cuore.	44 48
Deus li do mal' escharida qui porta mauvais mesatge, qu'eu agra amor jauzida si no foso lausenger. Fols (es) qui ab sidons tenson, (+1) qu'e lh perdo s'ela m perdona, e tuih cilh son mesonger que m n'an faih dire folatge!	T	Dio dia cattiva sorte a chi porta un cattivo messaggio, che io avrei goduto amore se non ci fossero intriganti. È folle chi contende con la sua signora, e perciò le perdono se lei mi perdona, e sono menzogneri tutti coloro che mi hanno fatto dire una follia.	52 54
Lo vers mi porta, Corona, lai a midons a Narbona, que tuih sei faih son enter, c'om no n pot dire folatge.		Porta il <i>vers</i> per me, Corona, là alla mia signora a Narbona, che tutte le sue azioni sono integre, cosicché non se ne può dire follia.	60

Testo di X

La dolce uois ai oide
del rosignolet saluage.
qui ses en mon cor saillide
si que tuit mei desier.
(et) mal trait qamors mi done
madoucist (et) masaizone.
(et) maurie bon mister.
lautrui ioi en mon damage.

Ben es uns hom dauol uide
qen ioi no(n) au son estage.
(et) qen uraie amor no(n) guide
son cor (et) son desier.

car tot can qes sabandone.
uers amors refraint (et) sone.
praz (et) defeis (et) uerger.
landes. (et) plain (et) boscage.

Eu las cui amors oblidge
q(u)i sui fors de dreit uiage.
algez de ioi men partide.
mais ire en fai destorber.
(et) no(n) sai on me rebone.
tot mon ioi mi defacone.
(et) nein tenaz pir leger
sen dic alcu(n) uilanlage.